

Крыстына Ратайчик

Семантика контаминированных образований в языке российских и польских СМИ

Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica 9, 79-87

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Крыстына Ратайчик

Лодзинский университет, Кафедра языкознания Института русистики (Польша)

СЕМАНТИКА КОНТАМИНИРОВАННЫХ ОБРАЗОВАНИЙ В ЯЗЫКЕ РОССИЙСКИХ И ПОЛЬСКИХ СМИ

Одной из тенденций языка современной публицистики является стремление автора точно и кратко выразить мысль. Именно этой цели служат новообразования, создаваемые путем контаминации, т.е. скрещивания, объединения двух слов или их частей.

Исследования контаминированных образований проводятся прежде всего в аспекте структуры и семантики¹. Для настоящей статьи важен будет семантический аспект контаминации, ибо этот вопрос (так же как и вопрос семантики вообще) является очень существенным в лингвистике и недостаточно исследованным в литературе².

Тему семантики контаминатов затрагивали в своих работах между прочим С. Грабяс (Grabias 1970: 127–137), В. Салаяев (2003), М. Ю. Гетманская (2008), О. М. Лашкевич (2005), Н. А. Николина (1993). В их исследованиях проблема рассматривается с точки зрения синтаксических и семантических отношений (Грабяс), семантических отношений (Лашкевич), семантизации квазиморфем-«осколков» (Николина), протекания семантического контаминирования в сленге (Салаяев), взаимодействия семантики со стилистической маркировкой слова (Гетманская).

Точкой отсчета в данной статье является положение, что семантика контаминированной единицы включает в себя значения обоих исходных слов. Вслед за Н. А. Николиной можно констатировать, что значение контамината – это «идиоматичное умножение смыслов» (Николина 1993: 104). Н. А. Николина

¹ Очень важна также прагматическая функция контаминатов, особенно по отношению к образованиям, выступающим в современных СМИ (см. на эту тему, например: Грашк-Таньска 2003, Giedz 2003, Kudra 2011, Ратайчик 2012).

² Вышесказанное подтверждает О. М. Лашкевич: «С одной стороны, в силу логики развития самой лингвистики, на первый план выходят проблемы, связанные с содержательной стороной языковой системы. С другой стороны, семантические особенности производных слов менее известны, чем их формальные характеристики» (Лашкевич 2005: 99).

справедливо замечает, что понимание контаминированных слов «требуется опоры на контекст и определенную ситуацию (...)» (там же). Данное замечание относится, правда, к художественной речи, однако оно актуально также для языка СМИ, который является объектом анализа настоящей статьи.

В статье мы постараемся показать, с опорой на контекст, семантические отношения в контаминатах, почерпнутых из российских и польских СМИ³. Предметом анализа являются образования в семантическом отношении представляющие собой взаимодействующую значений обоих компонентов⁴. Сначала мы охарактеризуем отношения между контаминацией и образующими ее членами⁵. С этой точки зрения в исследовательском материале можно обнаружить: образования, значение которых определяется суммой значений компонентов и контаминации, значение которых является накоплением черт обоих компонентов⁶.

К первой группе, т.е. к контаминациям с семантикой равной сумме значений компонентов, можно отнести образования:

А) **Гастрольбайтеры** ← *гастролеры* + *гастарбайтеры*: *гастролеры* – *гастарбайтеры* – к западным поп-звездам (гастролерам) относятся в России как к обычным гастарбайтерам: *По российским законам иностранные поп-звезды – такие же гастарбайтеры, и, чтобы спеть в России они должны получить разрешение на работу, а также сдавать анализы на ВИЧ и сифилис (Ог 12/12/44); полисМЕНТЫ* ← *полисмены* + *менты*: *полисмены* – *менты* – полицейские после реформы милиции (милиционеры – разг.-сниж. «менты»). Заглавие статьи: «Что ждать от полисМЕНТов?»: *Преображение милиции в полицию, как ожидается, произойдет уже 1 марта 2011 г. Что изменится, кроме названия? (АиФ 4/11/10)⁷; Путлер* ← *Путин* + *Гитлер*: *Путин – Гитлер* – В. Путин сравниваемый с Гитлером: – Во всем виноваты русские оккупанты. – Во всем виноваты русские оккупанты под руководством вашего джугашвили. Виноват тот, кто отдает приказы. – Потому что новый гитлер пойдет на восток! – Путлер? Дальше сортира не дойдет, какашки не пустят... (<http://news.mail.ru>, 11.08.2011); **дедофил** ← *дед* + *педофил*: *дед* – *педофил*: *Жителя подмосковного*

³ Источником материала послужила пресса, Интернет и новости в телевидении. Источник в прессе обозначается следующим образом: название газеты, номер издания, год издания и страница.

⁴ Данное определение дается за С. Грабясом, см.: „kontaminacje będące jako twórcy semantyczny wypadkową znaczeń obydwu komponentów” (Grabias 1970: 127).

⁵ Для обозначения компонентов контаминации, образующих свободное словосочетание как соответствие контаминации, в польской лингвистике существует понятие „parateza”, употребляемое С. Грабясом (см.: Grabias 1970: 120, примечание 21).

⁶ Данная характеристика дается за С. Грабясом (см.: Grabias 1970: 130–131).

⁷ Статья опубликована также в Интернете под заглавием «Полицейские или менты? Чего ждать от реформы милиции?», <http://www.aif.ru/society/article/40440>

Лыткарина Сергея К. задержали за сексуальный контакт со своей внучатой племянницей (ТД 284/11/1, 4); **Бериллиант** ← Бербатов + бриллиант: Бербатов – бриллиант – болгарский футболист Димитар Бербатов оказывается очень ценным для клуба Манчестер Юнайтед: «Анжи» предлагает € 9 000 000 игроку «МЮ» (Манчестер Юнайтед) болгарскому форварду Димитару Бербатову (ТД 260/11/15); **Jarllah** ← Jarosław + Allach: Jarosław – Allach – Я. Качински для сторонников ПиС (Закон и Справедливость) – это как Аллах для мусульман: *Pislam. Nowa fanatyczna wiara zainicjowana przez obrońców krzyża. Modlitwy kierowane są do Jarllaha* (demotywatory.pl/1964205/Pislam, 15.12.2012); **LILIPUTIN** ← Putin + liliput: Putin – liliput – презрительно о В. Путине как о малозначительном, ничтожном человеке: *Odchodzi człowiek, na którego Władimir Putin reagował wręcz alergicznie. Prezydent Saakaszwili miał go przezwać LILIPUTINEM. A Putin w rozmowie z prezydentem Francji w czasie rosyjsko-gruzińskiej wojny chciał gruzińskiego przywódcę powiesić* (FTVN, 02.10.2012); **ochłapówka** ← łapówka + ochłap – о небольшой взятке: *Mata stówę, będzietia mieli na piwo – zaproponował mieszkaniac Regien policjantom, którzy zatrzymali go po awanturze domowej w zamian za wypuszczenie. Ci jednak byli chyba niepijący, bo odmówili i postawili mu zarzut korupcji* (An 38/12/34); **Wiktator** ← Wiktor + dyktator: Wiktor – dyktator – о премьер-министре Венгрии В. Орбане: *Kto chciał mieć w Polsce drugi Budapeszt, niech popatrzy na Węgrów. (...) Wiktora Orbana ochrzczili tam Wiktatorem* (FTVN, 03.01.2012).

Б) **Brangelina** ← Brad + Angelina: Brad i Angelina – супруги Анджелины Джоли и Брэд Питт: *Na pierwszej linii frontu paparazzich znalazła się Brangelina, czyli małżeństwo Angelina Jolie + Brad Pitt, choć w salach recepcyjnych Hiltona znaleźli się wyłącznie towarzysko* (Ei 13/09/52); **Merkozy** ← Merkel + Sarkozy: Merkel – Sarkozy – о французско-немецком политическом дуэте Меркель-Саркози: *Okazało się, że to nie z powodu imprez bunga-bunga Silvio Berlusconi straci urząd. Przyczyną są żądania formułowane przez francusko-niemiecki duet znany jako Merkozy, któremu wtórują rynki finansowe, zdeterminowane, by usunąć ze stanowiska najdłużej urzędującego szefa w Europie* (PDŁ 262/11/9); **ponglish** ← polish + english: polish – english – польско-английский сленг, которым пользуются поляки, живущие и работающие в англоязычных странах. Он состоит в употреблении английских слов с польскими окончаниями. Заглавие статьи: „Du ju spik ponglish?” (An 42/11/15); **„Wprostweek”**: ← „Wprost” + „Newsweek”: „Wprost” – „Newsweek” – неразличимые еженедельники „Wprost” и „Newsweek”. Заглавие статьи „Wojujący bezbożnicy z ‘Wprostweeka’”: *Tym, co kiedyś robiły gromady przyszczatych młodzieńców ze Związku Bezbożników, zajmują się poważni redaktorzy z największych (przynajmniej wśród mainstreamowych) tygodników opiniotwórczych. „Newsweek” i „Wprost” – już w zasadzie nierozróżnialne – ruszyły na wojnę z Kościołem i wiarą, uznając, że katolicy nie są im już potrzebni* (www.gazetapolska.

pl, 29.08.2012); **Warzylion** ← *warzywa + bulion*: *warzywa i bulion* – реклама польского продукта бренда „Winiary”: *Warzylion – bo warzywa i bulion* (Polsat News, 05.02.2011, TVP1, 24.03.2011).

Значения вышеуказанных новообразований возникли на основе контекста. Хотя данные контаминаты семантически представляют собой сумму значений компонентов, то центр их значения размещается по-разному. В новообразованиях группы А он концентрируется в одном из членов (*kontaminacje endocentryczne*)⁸: **гастрольбайтеры** – это на самом деле ‘гастролеры, к которым относятся как к гастарбайтерам’, **полисМЕНТЫ** – это же ‘полицейские после превращения милиции в полицию’⁹, **Путлер** – это ‘Путин, сравниваемый с Гитлером’, **дедофил** – ‘дед, который оказался педофилом’, **Бериллиант** – ‘очень ценный для своего клуба футболист Бербатов’, **Jarllah** – ‘Я. Качински, сравниваемый с Аллахом’, **LILIPUTIN** – ‘В. Путин как малозначительный, ничтожный человек’, **ochlapówka** – ‘небольшая взятка’, **Wiktator** – ‘премьер-министр Венгрии В. Орбан как диктатор’ и т.п.

В контаминациях группы Б (*kontaminacje egzocentryczne*) семантический центр не концентрируется ни в одном из компонентов. Он обозначает какое-то отдельное понятие, являющееся суммой значений обоих компонентов: **Brangelina** – это ни Брэд Питт, ни Анджелина Джоли, а ‘супруги Брэд Питт и Анджелина Джоли’, **Merkozy** – это ни Ангела Меркель, ни Никола Саркози, а ‘дуэт Меркель-Саркози’, **Ponglish** – это ‘польско-английский сленг’, **Warzylion** – это ‘приправа, содержащая овощи и бульон’.

Вторая группа образований, которые представлены в нашем материале – это контаминации, значение которых является накоплением черт обоих компонентов. Это контаминации с семантически неравноправными членами, представляющие собой словосочетания. Их значение, в отличие от представленных выше примеров, не является простой суммой значений компонентов, например, **маньякон** – это не *маньяк-копуляция*, а *маньяк копуляции* (ТД 248/11/4), **КОНПРОЛЬ** – это не *контроль – ПРО* (‘противоракетная оборона’), а *контроль над ПРО* (ТД 271/11/2), **kACTAstrofa** – это не *katastrofa – ACTA*, а *katastrofa z ACTA* (www.faktyimity.pl/history/default.aspx, 18.12.2012), **Faceboom** – это не *Facebook – boom*, а *boom na Facebooka* (New 7/12/48-52).

⁸ Термин С. Грабьяса противоположный понятию „*egzocentryczne*”, определяющему новообразования группы Б. Названные нами термины употребляются ученым также для определения контаминаций, являющихся накоплением черт обоих компонентов (см.: Grabias 1970: 130–131).

⁹ Контаминация **полисМЕНТЫ** является комическим (также ироническим) столкновением понятий, относящихся к совершенно различным реалиям (хотя и синонимам): *полисмен* (‘полицейский в Англии и США’, т.е. правоохранитель в капиталистических странах) + *мент* (*разг.-сниж.* ‘милиционер’, т.е. правоохранитель в социалистических странах, в Польше до 1990 г.).

В такого типа контаминациях, по мнению С. Грабьяса, также можно обнаружить образования с неравномерным разложением семантического центра (kontaminacje egzo- i endocentryczne). Однако, как нам представляется, именно в словосочетаниях, состоящих из главного и зависимого слов, семантический центр находится в пределах определяемого слова (kontaminacje endocentryczne). Вышесказанное подтверждается польской исследовательницей А. Нагурко: „Konstrukcja endocentryczna zajmuje pozycję taką jak któryś z jej składników. Mówimy wtedy, że ma ona reprezentanta” (Nagórko 2010: 268), ср.: *маньяк копуляции и маньяк (маньякон): В Москве сотрудник МВД схвачен за изнасилование* (ТД 248/11/4); *бухающие гастарбайтеры и гастарбайтеры (гастраБУХАЙтеры): Нетрезвые мигранты стали нападать на прохожих* (АиФ 23/12/36); *калечащие лекари и лекари (калекари): Гражданка Германии впала в кому на психотренинге* (ТД 271/11/4). Другие примеры: *дерьмократия: дерьмовая демократия (псевдодемократия): У демократии нет виновных! Это ещё раз доказывает, что такое дерьмократия, у демократии нет виновных! В СССР уже виновных расстреляли* (<http://news.mail.ru>, 13.08.2011); *стоматология: ломающая стоматология* (стоматология, которая калечит). История женщины, у которой протезирование зубов закончилось инвалидностью I группы (МК 27/12/6); *Дюрреализм: сюрреализм связанный с Дюрицей* (очень высокая цена за трансфер футболиста): *Один из ведущих игроков железнодорожников и сборной Словакии – 29-летний Ян Дюрица в зимнее трансферное окно может пополнить столичный «Спартак». По крайней мере футболист вошел в список желаемых трансферных приобретений команды Валерия Карпина. (...) По нашей информации, «Спартак» готов выложить за футболиста не менее 5 миллионов евро и вполне вероятно, что руководство «Локо» согласится принять столь заманчивое предложение* (ТД 249/11/15); *Сердержатели: держатели Сердера: Армейцы отказались продавать в махачкалинский клуб «Анжи» одного из лидеров молодежного состава – форварда Сердера Сердерова* (ТД 257/11/14); *Дюматрица: матрица Дюма* (типологические образы героев А. Дюма): *Свойство Дюма – создавать из своих героев типологические образы, образы – мифы. Сюжет «Графа Монте-Кристо» оказался мифологической матрицей, которую можно перенести в другие времена, и в другую страну»...* (МК 224/10/5); *«ОСТальгия»: ностальгия по осту* (ностальгия по Восточной Германии – ГДР; ост – нем. восток): *За 20 лет, прошедших после падения Берлинской стены, трещина между западными и восточными немцами стала пропастью. Появился даже специальный термин «остальгия» – производное от Ost (восток) и «ностальгия»: символ тоски гэдээровцев по утраченной родине* (АиФ 45/09/11); *KOMPROMIS: kompromis PiS-u* (компромисс, свойственный партии ПиС): *Kilka miesięcy słyszeliśmy od lidera PiS, jak bardzo chce on rozmawiać z Tuskiem o walce z kryzysem. Teraz już wiemy, że prezes nie*

chciał rozmawiać, nie chciał nawet, by go wysłuchano, chciał, by go posłuchano i by wykazano posłuszeństwo. Prezes powiedział mianowicie, że on bardzo chce kompromisu z Platformą i rządem. Ponieważ jednak sensowny program walki z kryzysem ma tylko PiS, kompromis ma polegać na tym, by rząd przyjął program PiS. To byłby taki kompro-PiS (<http://wyborcza.pl>, 27.12.2011); **drachmat**: *dramat związany z drachmą* (проблемы в связи с возвращением к драхме); *Państwo greckie nie będzie w stanie zapłacić za import ropy, gazu, żywności i leków w drachmach. Powrót Grecji do drachmy przyniesie chaos, który szybko rozprzestrzeni się na euro strefę* („Wprost” 21/12/68); **Grexit**: *wyjście Grecji* (о выходе Греции из еврозоны; exit – англ. выход); *Kraje eurolandu szykują się już na wypadek Grexitu* (FTVN, 14.06.12); **autostrata**: *autostradowa strata* (о непроезжих на Евро 2012 автострадах А-4 и А-1) (FTVN, 16.02.2012); **Dobraniak**: *dobry Obraniak* (фамилия футболиста сборной Польши). Новообразование появилось в устном, одобрительном высказывании режиссера Я. Заорского на тему нового игрока сборной Польши: – *Obraniak, o którym możemy mówić Dobraniak, bardzo Dobraniak* (FTVN, 14.08.2009); **Bredzislaw**: *bredzący Bronislaw* (о президенте Польши Б. Коморовском): *Bredzislaw, zwany „gafą”*, *Komorowski znowu coś bredzi* (<http://wiadomości.onet.pl>, 07.03.2011).

Контаминации, в которых семантический центр не находился бы в пределах определяемого слова (по С. Грабюсу – *kontaminacje egzocentryczne*), по нашему мнению, среди образований указанного выше типа не отмечаются.

Семантические отношения в контаминации это также отношения между образующими ее компонентами. С этой точки зрения можно выделить: а) контаминации с компонентами, относящимися к одному и тому же семантическому полю и б) контаминации с компонентами, относящимися к разным семантическим полям (Grabias 1970: 132).

Компоненты, относящиеся к одному и тому же семантическому полю, могут быть мнимыми синонимами, обозначающими понятия близкие по ассоциации, совпадающие или скрещивающиеся друг с другом.

Среди проанализированных выше примеров к данной группе можно отнести контаминаты: **полусМЕНТ**: *полисмен + мент*; **Пумлер**: *Путин + Гумлер*; **Jarllah**: *Jaroslaw + Allach*; **Brangelina**: *Brad + Angelina*; **Merkozy**: *Merkel + Sarkozy*; „**Wprostweek**”: „*Wprost*” + „*Newsweek*”; **Ponglish**: *polish + english*; **Warzylion**: *warzywa + bulion*; **гастрольбайтеры**: *гастролеры + гастарбайтеры*. Первый пример – **полусМЕНТ** содержит слова-синонимы: *полисмен* (‘полицейский’) + *мент* (‘милиционер’), среди которых «полицейский» (‘полиция’) является шире по значению. Новообразования-прозвища **Пумлер**: *Путин + Гумлер*, **Jarllah**: *Jaroslaw + Allach*; **Brangelina**: *Brad + Angelina*; **Merkozy**: *Merkel + Sarkozy* образуются компонентами, которые можно причислить к общему семантическому классу (напр. имен собственных, обозначающих лиц). Их можно считать мнимыми синонимами, которые скрещиваются друг с другом. К таким же скрещиваниям следует отнести

образования: „*Wprostweek*”: „*Wprost*” + „*Newsweek*” с компонентами, объединенными семантическим полем «газета», Ponglish: polish + english с семантическим полем «язык» и *Warzylion*: *warzywa* + *bulion* с семантическим полем «еда». Последний пример – *гастрольбайтеры* (он помещен в конце нарочно, в силу некоторого отличия от остальных примеров) построен из компонентов *гастролеры* («артисты, выступающие в гостях») и *гастарбайтеры* («рабочие иммигранты, приехавшие на заработок»), в которых можно найти общий признак: место работы, выступлений, определяемый словом *гаст* (гость) (в гостях, где-то в чужом месте)¹⁰.

Контаминации с компонентами, принадлежащими к разным семантическим полям, иногда возникают путем соединения членов с противоположным или взаимоисключающим значением, например, *дерьмократия*: *дерьмовая демократия*, *калекари*: *калечащие лекари*, *сломатология*: *ломающая стоматология* и др. К другим образованиям данного типа относятся, например, *Бериллиант*: *Бербаатов* + *бриллиант*, *Дюрреализм*: *сюрреализм связанный с Дюрицей*, *маньякон*: *маньяк копуляции*, *Сердержатели*: *держатели Сердера*, *drachmat*: *dramat zwiqzany z drachmq*, *LILIPUTIN*: *Putin* + *liliput*, *ochlapówka*: *lapówka* + *ochlap*, *Wiktator*: *Wiktory* + *dyktator* и т.п.

Большинство контаминированных образований проанализированного в данной статье типа построено на основе семантической раздельности компонентов. В группе контаминаций с семантически неравноправными компонентами, образованные этими компонентами словосочетания, являются единичными, временными, не имеющими шансов оказаться устойчивым семантическим контекстом.

Вышеприведенный анализ позволил указать на участие в образовании семантики контамината составляющих его членов. Участие это может быть равномерным. Тогда продукт контаминации в семантическом отношении является суммой значений составляющих его слов, причем семантический центр не концентрируется ни в одном из компонентов. Образование семантики контамината происходит также при неравномерном участии его членов. Это имеет место и в случае, когда контаминат является суммой значений компонентов, но семантический центр концентрируется в одном из его членов. Однако наиболее яркие примеры неравномерного семантического наделения наблюдаем в контаминатах, в синтаксическом отношении представляющих собой словосочетания. Семантика таких новообразований является накоплением черт обоих компонентов, а основное значение концентрируется в пределах определяемого слова.

Как показал анализ, в большинстве случаев участие компонентов в образовании семантики контаминатов оказывается неравномерным. Это

¹⁰ В отличие от слова *гастролер* (*гастроль*), существительное *гастарбайтер* не является нейтральным и имеет негативную окраску (см.: <http://ru.wikipedia.org/wiki>).

позволяет сделать вывод, что один из компонентов контаминатов играет доминирующую роль в организации семантики этих неузуальных, оригинальных и эфемерных окказионализмов, какими можно считать контаминированные образования.

Затронутые в статье вопросы семантики контаминированных образований составляют лишь небольшую часть сложной и важной проблемы, связанной с содержательной стороной контаминации.

СОКРАЩЕНИЯ ИСТОЧНИКОВ

- АиФ – «Аргументы и Факты»
МК – «Московский комсомолец»
Ог – «Огонек»
ТД – «Твой День»
Ап – „Angora”
Еi – „Express ilustrowany”
FTVN – „Fakty” TVN
New – „Newsweek”
PDL – „Polska Dziennik Łódzki”

БИБЛИОГРАФИЯ

- Giedz T. (2003), *Dowcip językowy jako środek perswazji współczesnych rosyjskich tekstów reklamowych*, [w:] *Pragmatyczne aspekty opisu języków wschodniosłowiańskich*, P. Czerwiński (red.), A. Charciarek (współpraca), Katowice, s. 129–139.
- Grabias S. (1970), *Kontaminacje we współczesnym języku polskim. Próba charakterystyki*, „Anales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska Lublin – Polonia”, XXV, z. 6, s. 117–145.
- Kudra B. (2011), *O tzw. derywacji pragmatycznej i derywatach pragmatycznych (słowotwórstwo a pragmatyka)*, [w:] *Słowotwórstwo a media. Materiały czwartej konferencji językoznawczej poświęconej pamięci Profesora Bogusława Krei*, red. E. Badyda, J. Maćkiewicz i E. Rogowska-Cybulska, Gdańsk, s. 13–18.
- Nagórko A. (2010), *Podręczna gramatyka języka polskiego*, Warszawa.
- Гетманская М. Ю. (2008), *Семантико-стилистические особенности телескопизмов в современном русском языке*, http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/VII/uch_2008_VII_00023.pdf
- Грашек-Таньска А. (2003), *Экспрессивные новообразования в языке русской публицистики новейшего времени*, [w:] *Pragmatyczne aspekty opisu języków wschodniosłowiańskich*, red. P. Czerwiński, A. Charciarek (współpraca), Katowice, s. 70–76.
- Лашкевич О. М. (2005), *Семантика слов-слитков в современном английском языке*, «Вестник Удмуртского университета. Филологические науки», № 5, с. 99–103, http://vestnik.udsu.ru/2005/2005-05_2/vuu_05_052_16.pdf

- Николина Н. А. (1993), *Семантика и структура контаминированных образований*, [w:] *Семантика языковых единиц. Материалы 3-й межвузовской научно-исследовательской конференции. Часть II*, Москва, с. 102–106.
- Ратайчик К. (2012), *Прагматическая функция контаминации в языке СМИ (на материале польского и русского языков)*, [w:] *Język i styl tekstów literackich i nieliterackich*, red. J. Wierzbński, A. Tsoy, A. Ginter i A. Kamińska, Łódź, s. 184–194.
- Саляев В. (2003), *Семантика сленговых неологизмов-контаминатов*, [w:] *Słowo. Tekst. Czas VII. Nowe środki nominacji językowej w nowej Europie*, red. M. Aleksejenko, M. Kuczyńska, Szczecin 2003, s. 149–153.

Krystyna Ratajczyk

**THE SEMANTICS OF CONTAMINATED STRUCTURES
IN THE LANGUAGE OF RUSSIAN AND POLISH MEDIA**

(Summary)

The article is devoted to semantics of the contaminated structures. The presented analysis is based on the language of Russian and Polish media. From this point of view we can distinguish: 1) contaminations with the meaning being a sum of meanings of their components, and 2) contaminations with the meaning being the accumulation of meanings of their components.

The semantic dominant of the given contaminations is concentrated in one of the elements or appears independently of components, meaning the distinct term as a sum of the components.